



༄༅། །ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་མདོར་བསྐྱེས་བཞུགས། །

## Стисла Гүру-йога

*Чокг'юр Дечен Лингпа*

ལྷི་གཙུག་པར་ཉི་ཟླའི་སྤེང་། །  
གུ་ཅ་པར་འབྱུང་གནས་ནི། །  
རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་ངོ་བོར་བསམ། །  
**чіцуг' пема ньїдей тенг'**  
**гүру пема джюнгне ні**  
**г'ял кюн дюпей нговор сам**

Понад мою головою —  
на лотосі, сонці та місяці —  
Лотосорождєнний Гүру Падмакара —  
утїлення всіх Переможців-Будд.



དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོད་  
དངོས་ལྷུང་གུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལུ་  
བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་ལུ་  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱེན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་ལུ་  
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ལུ་  
བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབས་ལུ་  
**дусум санг'є гуру ринпоче  
нг'одруб кюндаг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дүдүл драгпо цал  
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл  
чинанг сангвей барче жїва данг  
сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб**

Безцінний Гуру, Буддо трьох часів,  
досягнень Владар, Вéлич насолоди,  
нищиш мари і завади всі.  
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди  
зовнішні, внутрішні й таємні,  
і прагнення спонтанно щоб здійснились!



གུ་ཅུའི་སྐྱུ་ཡི་གནས་བཞི་ནས། །  
འོད་འཕྲོས་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐེམ། །  
སྐྱེབ་བཞི་དག་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ། །  
འོད་ལྷ་རང་དང་གཉིས་མེད་འདྲེས། །  
སྐྱ་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་བསྐྱོམ། །

**гуруй ку ї не жі не  
öтрö даг гі нежір тхім  
дріб жі даг не ванг жі тхоб  
öжю ранг данг ньіме дре  
лама рангсем ерме гом**

ཞེས་དགེ་སྦྱོང་ཚེ་དབང་བདེ་ཆེན་ངོར། མཚོག་གྱུར་གླིང་པས་བྲིས།

*Складено Чокг'юрлом Лінгпою на прохання Гелонга Цеванга Дечена.*

Світло з чотирьох місць тіла Вчителя  
випромінилось і розчинилося  
в чотирьох моїх місцях.

Чотири затьмарення очистились,  
чотири посвячення отримані.

Гуру розтанув в світлі,  
ми об'єднались неподільно.  
Єдність наших сердець плекаю.



གདོད་མའི་གཤེས་དང་དབྱེར་མེད་པ་སྒྲུབ་འབྱུང་། །  
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །  
སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་། །  
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**домей жи данг ерме пема джюнг  
ранг нанг дагпей зангдог палрий жинг  
нанг риг ерме мачо ньюгмей нганг  
дөне намдаг жингду к'евар шог**

ཅས་རིམ་གཉེས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྣ་མ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་གྱུར་སྒྲིང་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་སྐྱུར་ནས་བྲིས།

*На прохання Лами Джянгчуба — йогіна двох глибоких стадій, Чокг'юр Лінгпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.*

Падмакара невіддільний від  
одвічної основи буття.  
Усі прояви — чиста земля  
Міднокольорової Гори —  
Стан природний єдності усіх  
проявів і усвідомлення.  
Хай перенародимось у цій  
буддовій землі одвіку чистій!

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
для співу за традиційними мелодіями  
© Ната Сонам Вангмо, 2019-2021.  
Редагував Ярослав Литовченко.*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS